

Sdružení Čechů a Slováků pro Uchování Národních Odkazů  
Združenie Čechov a Slovákov pre Zachovanie Národných Odkazov

*A publication of the Czech and Slovak Heritage Association of Maryland*

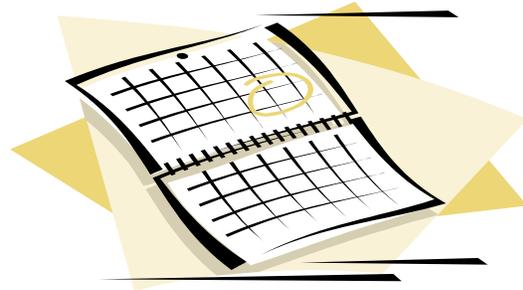
---



*Libušeina lázeň (Libuse's Bath)*

*for more about this ancient Prague site, see pg. 2.*

# UPCOMING EVENTS:



**Sunday, 28 October, 2012:** Noon to 6 pm, Baltimore 45 Hall, 2501 Putty Hill Avenue, Baltimore 21234. The 26<sup>th</sup> Annual Czech and Slovak Festival. Music by JOY of Maryland; the Pittsburgh Area Slovak Folk Ensemble; food by Bohemian Caterers. Song, dance, great food, great friends, the BEST beer... you just have to be there! More information is on our website: [www.czslha.org](http://www.czslha.org).

**Friday evenings throughout the year:** Czech language classes for children ages 3 and up. Call or email Margaret Supik at 410-662-6094, [usupik@verizon.net](mailto:usupik@verizon.net) or Markéta Traband, [marketa.traband@gmail.com](mailto:marketa.traband@gmail.com). Classes are held in the Undercroft of the Cathedral of Mary Our Queen at 6:30 pm on Friday. The Fall semester has already begun, but new students are welcome at any time.

**Saturdays throughout the year:** Why not consider learning Czech or Slovak? Or brushing up on what you already know? It's not as hard as you think! We have excellent teachers and beginning, intermediate and advanced classes. The Fall Semester began on Saturday, 8 September, 2012, but it's not too early to sign up for the Spring semester. For complete details, check our website: [www.czslha.org](http://www.czslha.org) or call Lois Hybl at 410-428-6012.

**Mondays throughout the year:** Czechs and Slovaks have a great musical heritage. Help keep it alive and well in the Baltimore area by joining the Czech and Slovak Heritage Singers on Monday evenings in the Choir Room at the Cathedral of Mary Our Queen, 5200 N. Charles St. Rehearsals begin at 7 PM and conclude at 9 or earlier. All voice parts are welcome. *Singing is an excellent way to improve your Czech or Slovak pronunciation and vocabulary.* Call or email Charles Supik at 410-662-6094, [chasupik@juno.com](mailto:chasupik@juno.com) for more information.

---

*About Libušina lázeň:* Tradition holds that Princess Libuše and her husband Přemysl ruled their newly founded capital, to which Libuše had given the name *Praha*, from the fortress at Vyšehrad (in English high castle or fortress). The stone structure now known as Libuše's bath is actually the ruin of a medieval guard tower which was once a part of the city fortifications. It commands a sweeping view of the Vltava as well as across the river to *Hradčany* and *Staré Město*. Today the *Vyšehradský Tunel* carries *Rašínovo nábřeží* along the river right under the ancient fortress tower.

It is said that during the 19<sup>th</sup> Century the Prague Germans, trying to discredit the Czech national myth and the dignity of Princess Libuše, began to circulate the story that she used the place, not just as her bath, but as a secret trysting place where she met with her various and numerous lovers. While the name, Libuše's Bath, stuck, the nefarious intentions of the detractors definitely did nothing to diminish the stature of the Přemyslid dynasty, the first ruling family of the Czech lands.

## SLAVIC MUSEUM OPENS IN FELLS POINT

Under the leadership of Rev. Ján Dornic, the new Slavic Museum in Fells Point celebrated its grand opening and ribbon cutting ceremony on Sunday, 16 September. Located at 1735 Fleet Street, next door to *Ze Mean Bean Café*, the museum features displays representative of most of the Slavic countries in Europe. It is said to be the first museum of its kind in the US.



*Anna Yanková, Oleg Kravchenko and Father Jan Dornic at the ribbon cutting.*

Anna Yanková, representing the Mayor of Baltimore City, presented Fr. Dornic with a citation recognizing the opening of the museum and expressing the good wishes of Mayor Stephanie Rawlings-Blake. Councilman James Kraft, from Council District 1, brought a resolution and good wishes from the City Council.



*John Fiala admires the display posters done in Slovakia by Elena Subiaková and Ján Vlnka and translated by Margaret Supik. Photos by Natalie Karlinsky*

## ANNA SACHA ✝ 14 AUGUST, 2012

Anna Sacha was a founding member of the Czech and Slovak Heritage Singers and one of the group's most active members until last year when illness prevented her from taking part in the group. Anna loved to sing and she was especially proud of her Czech heritage and eager to share her interests with others. It was Anna who took on the responsibility for calling the singers to let them know about rehearsals, performances or cancellations and keep everyone up to date on Singers' events. We will all miss her very much and extend our sympathy to her loving family.



## SCHOOLS ARE OPEN!

On Friday and Saturday, 7 and 8 September, our Czech and Slovak Language Schools began the 2012-13 school year.

The children's school welcomed two new teachers and five new students. Linda Boursalian will teach Czech for grades 3 and 4 and Zuzana LeBuff will be teaching beginning Slovak. Martina Tesfayová will continue to teach advanced Slovak while Jana Rehak, Margaret Supik, Markéta Traband and Zlatka Tracy will teach Czech to children ranging from beginners to grade 2. Olga Mendel will continue the music program and begin preparing the children to sing at the Czech and Slovak Festival.

The adult school faculty is unchanged from last year. Mary Lou Walker will teach 101 Beginning Czech, while Margaret Supik will have 102 Advanced Beginning Czech. Upper levels of Czech are taught by Andrea Kletcková and Iva Ziková. George Mojisek offers a beginning Czech conversation class and Natalie Karlinsky returns to teach Slovak 101 and 102.

New students are welcome; it is not too late to join us and begin learning, Czech or Slovak, or brushing up your language skills.

## 26<sup>th</sup> ANNUAL CZECH AND SLOVAK FESTIVAL TO FEATURE PÁS ON SUNDAY, 28 OCTOBER

The Pittsburgh Area Slovak Folk Ensemble (PÁS), one of the premier ethnic performing groups in Pittsburgh for more than 39 years, recreates the splendor of Slovakia through traditional folk music, song and dance. Audiences have praised the authenticity of the entertainment which has helped them recall memories of their homelands or their ancestry. In colorful regional costumes of Slovakia, PÁS performs lively village dances from the Central Highlands of Det'va to the explosive Gorale footwork of the mountainous Tatras, to the leaps and jumps of the West and to the graceful and romantic movements of Eastern Slovakia. The spirit of this country comes alive through the music and singing of folk songs.



*PÁS dancers perform at Disney World*

Under the direction of choreographer Angela M Jumba-Lipchick, PÁS has performed for Slovak and civic organizations throughout the United States as well as for the Slovak Ambassador and Slovak Cultural Attaché to the US. The ensemble has also entertained with performances nationwide including the Cherry Blossom Festival in Washington DC, the 25th Annual Magical Music Days and Disney

Performing Arts Programs at Walt Disney World in Orlando, Florida, the Slovak Heritage Festival at the PNC Bank Arts Center in Holmdel, New Jersey and has made several well-received appearances at one of the largest folk festivals in Slovakia, the Det'va Folk Festival.

PÁS takes great pride in their mission of preserving and sharing their Slovak customs and heritage with their fellow Americans.

*Photo and text from: [www.pasfolkensemble.com/about-paacu](http://www.pasfolkensemble.com/about-paacu)*

## CZECH AND SLOVAK MUSEUM REOPENS IN CEDAR RAPIDS

Four years and one month after the Cedar River overflowed its banks in one of the worst floods in Iowa history, the National Czech and Slovak Museum reopened its doors. The heroic efforts of museum staff and volunteers managed to save and restore most of the museum exhibits and the museum moved to temporary quarters in a nearby shopping mall. While the interior space was gutted by the 2008 flood waters, the building remained structurally sound but subject to flooding again. With the decision to rebuild came the decision to move the 17,000 square foot building to higher ground and expand the space to 50,000 square feet.



*A crowd gathered for the reopening of the Museum.*

*Photo Sharon Valasek and Gary Lofstrom*

As part of the reopening celebration the museum is featuring an exhibit of 230 works of Alfons Mucha, many of which are not usually on display. The exhibit will remain open until 31 December, 2012.

## CZECH FILM TO BE PART OF HOPKINS ODYSSEY PROGRAM

Czech Film and Photography/*Cesky Film a Foto*, a six part survey of early Czech films and photography, will be offered during the Spring semester as part of Johns Hopkins University's *Odyssey*, a continuing education, program. It will be a survey of early films and photography moving into contemporary material. The focus will be silent film and 19th Century photography moving chronologically to the present. CSHA members Jana and Frank Rehak will be the presenters.

This course explores the rich and fertile realm of Czech (Bohemian) lens imagery – both film and photography – from cultural, historical and artistic perspectives. From photography's inception, in the mid-19<sup>th</sup> Century to the present, the Czech people have had a very special relationship with lens-generated imagery. Due in part to Bohemia's geographic location as the industrial and technological center of the Austro-Hungarian Empire, its proximity to neighboring Germany, and its longstanding connections to outside sources of influence, the Czechs have developed a unique and sophisticated lens culture recognized all over the world. International salons and publications have always recognized Czech photography for its excellence. Czech film, because of language barriers, required more time to step into its role of world film leadership. When *The Shop on Main Street* (1965) and *Closely Watched Trains* (1966) each received an Oscar for Best Foreign Film, the Czech film industry assumed its place as a leader in the world of film. Today's Czech film and photography scene is vibrant, culturally resonant and worthy of study and analysis. All of this will be explored by means of film screenings, PowerPoint presentations and guest lecturers.

The course will be offered on six Tuesdays: March 5 and 12, and April 2, 9, 23, 30 from 6:30-8:30pm on the Homewood Campus. A 7th session MAY be scheduled at the Czech Embassy on May 7.

Further information, including cost, will be posted in November on: [www.odyssey.jhu.edu](http://www.odyssey.jhu.edu).

## HERITAGE SINGERS BEGIN NEW SEASON

Under the direction of Greg Satorie, the Czech and Slovak Heritage Singers began rehearsals for their new season on Monday, 24 September. The first rehearsal was spent in preparation for the feast of St. Wenceslaus and the 140th anniversary of St. Wenceslaus Parish which will be celebrated on Sunday, 30 September.

The new Archbishop of Baltimore, William Lori, will celebrate the feastday and anniversary Mass at St. Wenceslaus Church at 10:30. Luncheon will follow in the Lyceum.



**The Czech and Slovak Heritage Association**  
Sdružení Čechů a Slováků pro Uchování Národních Odkazů  
Združenie Čechov a Slovákov pre Zachovanie Národných Odkazov

Presents

**THE TWENTY-SIXTH ANNUAL  
CZECH AND SLOVAK FESTIVAL**



PITTSBURGH AREA SLOVAK FOLK ENSEMBLE  
DINNERS BY BOHEMIAN CATERING, PASTRIES, COFFEE,  
HOT DOGS, BEER, SOFT DRINKS  
VENDORS, EXHIBITS, FELLOWSHIP  
DANCING, MUSIC BY JOY

**SUNDAY, OCTOBER 28, 2012**  
12 noon to 6 p.m.  
Baltimore 45 Association Hall  
2501 Putty Hill Avenue  
(corner of Old Harford Road and Putty Hill Avenue)  
Admission \$5.00



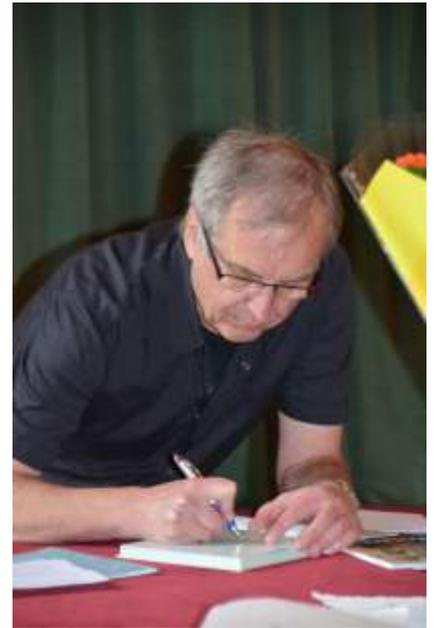
For more information visit our website [www.cszlha.org](http://www.cszlha.org) or call 410-662-6094, 410-243-1710

## Meeting Miloš Kratochvíl

By Olga Mendel

At a Czech book festival *SVĚT KNIHY* (Book world) in Prague in mid-May I was lucky enough to meet Mr. Miloš Kratochvíl, the author of many children's books, a screenplay writer, editor, poet and much more. I could not resist introducing myself, and while he was signing books for my daughter, I just had to let him know that his books made it across the ocean and that Baltimore's Czech children enjoyed them just as much as their counterparts in the Czech Republic. So along with greetings to the local Czech community he sent new reading adorned with his signature for our Czech children to enjoy.

Miloš Kratochvíl has spent over three decades working for Czech TV on screenplays for fairytales and children's shows as well as on dramas and comedies for adults. But writing children books is his favorite pastime.



For the second year in a row The Czech and Slovak school in Baltimore read out of his books at an annual reading night in early April. We read the book *Puntíkáři* (the title is derived from the word *puntík* – a dot – in this case black dots which the main characters are collecting for misbehaving in school). The book *Puntíkáři* is the first in a five book series called *Pachatelé dobrých skutků* (The Dogooding Culprits), the last of which, *Klofáci*, was published this spring. All five titles *Puntíkáři*, *Duchaři*, *Kouzláci*, *Bouráci* and *Klofáci* tell the story of Michal Souček and Filda Fialka, two boys who with good intentions in mind always end up in trouble. These books will make you laugh with your children and you will all have a lot of clever and witty fun.



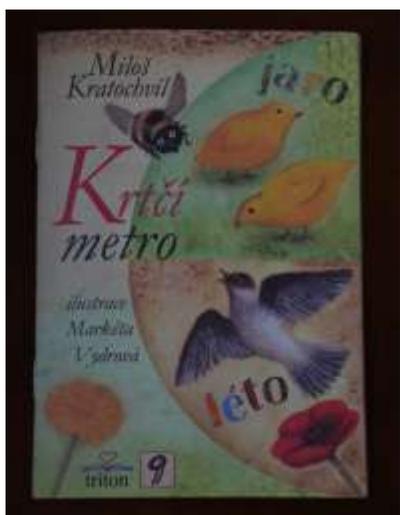
The autographed book *Rybáři a Hastrmani* (Fisherman and Waterfairies) is, like the series *Pachatelé dobrých skutků*, situated in the small town of Mokropsy, where Mr. Kratochvíl grew up. This story is about a friendly relationship between weekend fisherman and *vodníci* (the water fairy family), known in Czech fairytales to try to drown humans and keep their souls in colorful mugs with lids. In this book, though, they are the fishermen's friends. The book is dedicated to Josef Lada, whose stories were Mr. Kratochvíl's favorite childhood reading and whose beautiful drawings have often been presented in HLAS.

As much as all of us who live here, but grew up abroad, enjoy reading in English, it is lovely to dive back into uniquely Czech humor, creativity, words and expressions that are just impossible to translate. So the following poems from the tiny booklet of poems called *Krtčí metro* (Mole's subway) and an excerpt from Mr. Kratochvíl's book *Modrý Pořouch* (Blue Meanie) which was awarded the Golden Ribbon prize in literature for young readers in 2010 will be presented here in Czech.

Modrý Poťouch , knížka pro děti oceněna Zlatou Stuhou za knížku pro začínající čtenáře v roce 2010. Nevystupují v ní běžná strašidla, jaké známe z pohádek, ale Rozkmoťidla. A taková Rozkmoťidla mohou nadělat neplechu nejen mezi dětmi. Nejsou totiž vůbec vidět, a o to víc dovedou zlobit! Knižka je plná postavíček typu Hádáků, Rozhádek, Záviděk a dalších škůdců. Posuďte sami, kolik moudrosti v ní najdete:

... “Když...se pes rozběhne za kočkou, aby ji jen tak pro nic za nic chytil za ocas, nebo když ve škole zazvoní zvonek a všichni si myslí, že je konec hodiny, ale pak se ukáže, že to jen školník upravuje zvonek, může se stát, že se narodí Poťouch.

Poťouch bývá různě velký a různě barevný. Nejhorší je Poťouch fialový, velké patálie bývají i s Poťouchem žlutým. Každý Poťouch má trumpetkové našeptávadlo, dva z pěti prstů na ruce výrazně delší, těm se říká popichovadla, a zbylé tři prsty jako přísavky. Štětiny na šiřaté hlavě se odborně nazývají svědidla. Co se svědidel týká, může být Poťouch blondák, rezatec i černoštetináč. Nijak zvlášť na tom nezáleží, protože všichni Poťouchové jsou neviditelní! – Tohle je jediná knížka, kde je můžete vidět....”



## BÁSNIČKY PRO DĚTI

### Proč je vodník zelený

Víš, proč je vodník zelený?

To není jen tak náhodou!  
Jak slunce svítí nad vodou,  
tak žlutá barva s modrou  
splynou  
a promění se v barvu jinou.

Nevěříte? – Zkuste sami  
Smíchat ty barvy vodovkami!

### Podvečer

Vlaštovky krouží zatačky  
Pod pěřovými obláčky.  
Jenže sluneční semafor  
Pomalu mizí za obzor  
A žlutou střídá červená.

Snad víte, co to znamená.  
Stop! Dolétat a stát!  
Stmívá se, už je čas jít spát

## KIDS' CRAFTS – DÍLNIČKA PRO DĚTI

Autumn bookmark - Podzimní záložka

Collecting colorful leaves falling off trees is one of the favorite things children love to do in the Fall, along with pumpkin picking and hay rides. So today, you can create with us a simple bookmark that will remind you of all the fun you had in the fall: learning which leaves fell off of which trees, doing science projects at school and becoming aware how powerful nature is because it is able to turn perfectly green leaves into piles of fall colors.

Look around for small colorful and interestingly shaped leaves. Bring them home and press them between books for few days. Be careful not to bend them at first and not to break them when they are all dried out and pressed flat. Then find a favorite color of construction paper or white cardstock and use a glue stick to put the leaves in the desired location. You can leave it just like that, or add decorations, lines, dots, mini leaves, etc. as you desire.

When finished, get your work laminated, with your laminator at home, or in copy centers like Staples. A bookmark makes a great present, and for you, it will keep your favorite books marked just in the right place. Have fun.



The VOICE of The Czech & Slovak  
Heritage Association  
Post Office Box 20261  
Baltimore, MD 21284-0261  
[www.czslha.org](http://www.czslha.org)

U.S. POSTAGE **PAID**  
NON-PROFIT ORG.  
Permit 5543  
Baltimore MD

*Return Service Requested*

**Postmaster: Dated material, please do not delay.**

**Podzim 2012**

**Fall 2012**

**CSHA OFFICERS AND CHAIRPERSONS 2012**

President	Margaret Supik
Vice President	Steve Sabol
Secretary	Lois Hybl
Treasurer	Richard Pazourek

Chairpersons:	
Membership	Charles Supik
Education	Lois Hybl

**HLAS** Editors: Olga Mendel and Margaret Supik